Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale mąż Boży odpowiedział królowi: Choćbyś mi dał połowę swojego domu, nie pójdę z tobą i nie spożyję chleba, i nie napiję się wody w tym miejscu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mąż Boży odpowiedział jednak królowi: Choćbyś mi obiecał połowę swojego domu, nie pójdę z tobą, nie spożyję chleba ani nie napiję się wody w tym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mąż Boży odpowiedział królowi: Choćbyś mi dał połowę swego domu, nie pójdę z tobą ani nie będę jadł chleba, ani pił wody w tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale rzekł mąż Boży do króla: Byśmi dał połowę domu twego, nie pojadę z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody na tem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział mąż Boży królowi: Byś mi dał połowicę domu twego, nie pójdę z tobą ani będę jadł chleba, ani pił wody na tym miejscu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to mąż Boży odrzekł królowi: Choćbyś mi dał pół twego domu, nie pójdę z tobą i nie będę jadł chleba ani też pił wody w tym miejscu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mąż Boży odrzekł królowi: Choćbyś mi dał nawet połowę twojego mienia, nie pójdę z tobą i nie spożyję chleba, i nie napiję się wody na tym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz mąż Boży odpowiedział królowi: Choćbyś mi dał połowę twojego domu, nie pójdę z tobą i nie będę jadł chleba ani pił wody w tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale człowiek Boży odpowiedział królowi: „Choćbyś mi dał pół swojego domu, nie pójdę z tobą i nie będę jadał chleba ani pił wody w tym miejscu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale mąż Boży odpowiedział królowi: - Choćbyś mi dał połowę twojego pałacu, nie wstąpię do ciebie, nie będę jadł chleba i nie napiję się wody na tym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав божий чоловік до царя: Якщо (й) даси мені половину твого дому, не ввійду з тобою, ані не їстиму хліб, ані не питиму води в цьому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ten mąż odpowiedział królowi: Choćbyś mi oddał połowę swego domu, nie pójdę z tobą, nie posilę się chlebem, ani nie napiję się wody na tym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz mąż prawdziwego Boga rzekł królowi: ”Choćbyś mi dał połowę twego domu, nie poszedłbym z tobą i nic jadł chleba ani nie pił wody na tym miejscu. |